

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción especializada B (I) INGLÉS
Módulo:	TRADUCCIÓN
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Responsable de las líneas 1 y 2 de inglés: **Inmaculada Mendoza García**

2.2. Profesores

Nombre:	Inmaculada Mendoza García
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Colaboradora
Horario de tutorías:	Martes, 09:00-15:00 horas
Número de despacho:	14/1/52
E-mail:	imengar@upo.es
Teléfono:	954977886



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Coral Ivy Hunt Gomez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora asociada
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	Edificio 14, 1ª planta, despacho 49
E-mail:	chuntg@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Iniciación a la práctica profesional.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las bases competenciales del proceso traductor en cursos anteriores, de mano de las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos especializados de diversa índole que son representativos de la práctica profesional. Asimismo, en esta asignatura se trabaja no solo la calidad de la traducción sino la ejecución del proceso de trabajo en condiciones que van pareciéndose cada vez más al ritmo y tipo de trabajo del traductor profesional. Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el tercer curso constituye un inicio a la consolidación de la competencia traductora profesionalizada y, en este objetivo, la Traducción especializada B (I) INGLÉS es sin duda una asignatura clave. Asimismo, se complementa muy bien en este nivel con otras asignaturas relacionadas que fomentan un aprendizaje en red significativo: IAT II, Traducción de Software y páginas web, optativas como la Maquetación y la Traducción audiovisual, constituyen un engranaje adecuado para ir afianzando la competencia experta deseada. Presenta una continuación curricular con las asignaturas de cuarto Traducción especializada B (II) INGLÉS y Técnicas de traducción inversa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda: nivel de inglés adecuado (se recomienda tener las asignaturas obligatorias de primero y segundo relacionadas con el inglés y las fuentes culturales ya aprobadas); adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares superadas (Documentación, IAT I). Aunque el profesorado de la asignatura intenta adaptar su docencia al nivel del estudiantado, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Gestionar, coordinar y realizar proyectos de traducción científica y técnica dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque I: Traducción científica

--Tema 1: Introducción a la traducción científica: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables

--Tema 2: Proyecto / encargos de traducción científica

Bloque II: Traducción técnica

Tema 3: Introducción a la traducción

técnica: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables

Tema 4: Proyecto / encargos de traducción técnica

Bloque III: Traducción científico-técnica

Tema 5: traducción bidisciplinar científico-técnica

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y tres de EPD por línea, con un equilibrio entre actividades teórico-prácticas de grupo grande (EB) y actividades prácticas de grupo pequeño (EPD).

EB:

Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios procesuales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora avanzada.

Asimismo, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado.

EPD:

Se organizarán grupos reducidos de trabajo al principio del curso. Cada uno de los grupos deberá realizar la traducción de dos textos pertenecientes a esta especialidad, que

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

deberán presentar y defender en el aula.

El resto de miembros de otros grupos que ese día determinado de clase no tengan que presentar y defender su traducción grupal, deberá ir entregando un número de traducciones individuales por WebCT, según lo que indique el profesor/la profesora en su momento, con el objetivo de ir elaborando un portafolios de entregas individuales que garanticen una suficiente dedicación y práctica de la traducción especializada.

Se corregirán y debatirán en clase los resultados de las distintas versiones de traducción grupales.

En algunos casos concretos, la corrección de las traducciones individuales que formarán parte del portafolios se podrá llevar a cabo por otro compañero durante la puesta en común en el aula.

RECURSOS

La asignatura requiere de forma obligada la docencia en aula de informática con conexión a Internet, tanto en las EB como en la EPD pues, de otro modo, es instrumentalmente imposible abordar el proceso teórico-práctico de la traducción especializada: documentación experta en fuentes impresas y virtuales; trabajo traductológico vinculado a la maquetación y edición; trabajo de revisión ortotipográfica y estilística sobre documento electrónico; homogeneización terminológica y estilística con procesos electrónicos; contabilización de palabras y análisis de incidencia de términos con herramientas informáticas; integración de herramientas auxiliares en el proceso traductor normal: S&R; herramientas de management y gestión de calidad.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA:

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

- Entrega de trabajos individuales, a través de WebCT, según lo que indique el profesor (número de entregas semanales prefijadas con el profesor), tanto para el bloque técnico como para el científico, con un valor del 10% en cada caso = 20%.
- Entrega de dos trabajos de traducción grupales, uno de traducción científica y otro de traducción técnica (siguiendo las indicaciones que expondrá el profesor), cada uno de los cuales tendrá un valor del 10% = 20%.
- Una prueba de traducción de un texto de carácter científico-técnico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar la prueba los estudiantes dispondrán con antelación de un encargo de traducción en el que se especificarán el tema concreto del texto de traducción, así como la situación y la función comunicativa (skopos). Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura.

Para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10). Esto implica lo siguiente:

- Trabajos individuales (20%): entregas de traducciones científicas (10%) + entregas de traducciones técnicas (10%). La media entre ambos porcentajes debe superar el 10% (sobre el total de 20%).
- Trabajos grupales (20%): un trabajo de traducción científica (10%) y un trabajo de traducción técnica (10%). La media entre ambos porcentajes debe superar el 10% (sobre el total de 20%).
- Prueba de traducción científico-técnica (60%): debe superarse con un mínimo del 30%.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. Se guardarán las calificaciones de la evaluación continua obtenidas en la primera

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

convocatoria y la calificación obtenida en la prueba de traducción de esta segunda convocatoria se adjudicará a la/s parte/s suspensas anteriormente en la primera convocatoria, con el porcentaje correspondiente.

ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:

Los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, así como los alumnos en programas de movilidad que estén matriculado de esta asignatura en la UPO seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, no se tendrá en cuenta la evaluación continua por no haber asistido a las clases. Esto implica que estos alumnos serán evaluados exclusivamente mediante la prueba escrita de carácter bidisciplinar "científico-técnica". Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de enero/febrero y la convocatoria de junio.

Todos estos alumnos deberán comunicar a las profesoras su situación durante las dos primeras semanas del semestre.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN ORTOGRÁFICOS Y DE PUNTUACIÓN.

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE con respecto al adverbio "solo" y a los pronombres demostrativos. No obstante, se admitirá el uso de las normas ortográficas aún extendidas en los medios de comunicación, siempre y cuando se haga un uso coherente de las mismas: o se tilda siempre, o no se tilda.

ORTOGRAFÍA

Faltas ortográficas graves (b/v, h, x/s...) y tildes mal utilizadas:

- * 1 tilde mal utilizada restará -0,5 punto de la calificación total otorgada por el contenido.
- * 1 falta ortográfica grave o 3 tildes mal utilizadas supondrá el suspenso inmediato

PUNTUACIÓN: se hará especial hincapié en la importancia del uso correcto de la puntuación.

- * 1 signo de puntuación leve (no incide en el sentido del mensaje pero de uso incorrecto) restará 0,25 punto de la calificación final otorgada por el contenido.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

* 1 signo de puntuación grave (de uso incorrecto que además indice en el sentido del mensaje) restará 0,5 punto de la calificación final otorgada por el contenido

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Diccionario de la Real Academia Española

Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española (CREA)

TRADUCCIÓN TÉCNICA

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Routledge Spanish technical Dictionary (CD-ROM)

OTROS DICCIONARIOS

Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:

Dictionary of computing (Oxford, monolingüe)

A dictionary of ecology (Oxford, monolingüe)

A dictionary of the internet (Oxford, monolingüe)

McGraw-Hill dictionary of engineering (monolingüe)

A dictionary of weights, measures, and units (Oxford, monolingüe)

Visual English dictionary (Oxford, monolingüe)

Dictionary of information technology (Penguin, monolingüe)

The illustrated dictionary of electronics (McGraw-Hill, monolingüe)

Dictionary of information science and technology (monolingüe)

OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE:

Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

MANUALES

Jiménez Serrano, Oscar (2002) La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional. Granada: Comares.

Mossop, Brian (2002) Revising and Editing for Translators, Manchester,. UK, St. Jerome Publishing.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

MANUALES Y MONOGRAFÍAS

- ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994). El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica. Granada: EASP.
- CALDEIRO, Ma A. et al. (1993). Manual de estilo: publicaciones biomédicas. Barcelona: Doyma.
- DAY, Robert A. (1990). Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.
- HUTH, Edward J. (1992). Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.
- LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). Introducción a la terminología médica. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).
- MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.
- Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (2004). Madrid: Arco/Libros, D.L

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

- NAVARRO, Fernando A. (2000). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

OTROS DICCIONARIOS

- ALBIN, Verónica S. (1994). Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English. Houston (Texas): PCM Translation Resources.
- BRAIER, L. (1988). Diccionario enciclopédico de Medicina Jims. Barcelona: Jims.
- Diccionario médico Roche. 1993. [¿?]: Doyma.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas (1999). Barcelona [etc.]: Masson. 13^a ed., reimp.
- Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.
- Dorland's Illustrated Medical Dictionary. WA Newman Dorland: Books.
- HAWTHORN, Jan. (2003). Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).
- HOOFF, Henri van. Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Albolote (Granada): Comares, 1999.
- ILLERA MARTÍN, Mariano (1994). Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud. Madrid: Fundación Wellcome España.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999). Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933- Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- McELROY, Onyria Herrera (1996). Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary (2002). St. Louis [etc.]: Mosby.

PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, et al. (2001). Diccionario de Ciencias de la Salud.

Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

RUIZ TORRES, Francisco (2000). Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés. Valladolid: Zirtabe.

STEDMAN, Thomas Lathrop (1999). Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-español, español-inglés. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.

_____. (2000). Stedman's Electronic Medical Dictionary. Philadelphia [etc.]: Lippincott Williams & Wilkins.